

المصادر والمراجع

١. المصادر اللغة العربية

- ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي. ١٩٨٨. *اللمع في العربية ابن جني*. سميح أبو مغلي (المحقق). عمان: دار مجدلاوي للنشر.
- الأنصاري، أبو محمد عبد الله جمال الدين. ٢٠٠٤. *شرح قطر الندى وبل الصدى ابن هشام الأنصاري*. بيروت: دار الكتاب العلمية.
- الصنهاجي، أبو عبد الله محمد بن محمد. ٢٠٠٩. *كتاب الأجرومية*. حاييف النبهان (المحقق). الكويت: مكتبة الآداب للطباعة والنشر والتوزيع
- الرازي، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني. ١٩٩٣. *الصحاحي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*. بيروت: مكتبة المعارف.
- إبراهيم أنيس وعبد الحليم منتصر وعطية الصوالحي و محمد خلف الله أحمد. ١٩٧٢. *المعجم الوسيط*. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.
- أبو العرفان محمد بن علي الصبان الشافعي. ١٩٩٧. *حاشية الصبان على شرح الأشموني على ألفية ابن مالك*. بيروت: دار الكتب العلمية
- أبو العزم، عبد الغني. ٢٠١٣. *معجم الغني الزاهر*. ج. ١ - ٤. الرياض: مؤسسة الغني للنشر
- أبو بكر محمد بن سهل بن السراج النحوي البغدادي. ١٩٩٦. *الأصول في النحو*. عبد الحسين الفتلي (المحقق). بيروت: مؤسسة الرسالة.
- أحمد مختار عمر. ٢٠٠٨. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتاب
- جميل أحمد مير ظفر. ١٩٩٨. *النحو القرآني قواعد وشواهد*. مكة المكرمة: مكتبة الملك.
- الطاهر بن عبد السلام هاشم حافظ. ٢٠٠٤. *معجم الحافظ للمتصاحبات العربية : أول معجم من نوعه في اللغة العربية : عربي-إنجليزي*. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون
- عبد الله بن عقيل العقيلي بهاء الدين. ١٩٨٠. *شرح ابن عقيل ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل*. محمد محي الدين عبد الحميد (المحقق). ج ١ - ٤. القاهرة: مكتبة دار التراث.

- كريم زكي حسام الدين. ١٩٨٥. أصول تراثية في علم اللغة. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية
- كريم زكي حسام الدين. ١٩٨٥. التعبير الاصطلاحي دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- محمد بن عبد الله. ١٢٧٤. ألفية ابن مالك. الرياض: مكتبة دار المنهاج للنشر والتوزيع
- التهانوي، محمد بن علي ابن القاضي. ١٩٩٦. كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم. رفيق العجم رعلي
دحروج (المحققان) ج. ١-٢. لبنان: مكتبة لبنان
- محمد بن مكرم. ٢٠٠٠. لسان العرب. بيروت: دار صادر
- محمد بن يوسف بن هشام الأنصاري جمال الدين. ٢٠٠٤. شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب.
القاهرة: دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير.
- اللبدي، محمد سمير نجيب. ١٩٨٥. معجم المصطلحات النحوية والصرفية. بيروت: مؤسسة الرسالة، دار
الفرقان
- محمود إسماعيل صيني. ١٩٩٦. معجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية. لبنان: مكتبة لبنان ناشرون
- يعيش بن علي بن يعيش. ٢٠٠١. شرح المفصل للنحشري. بيروت: دار الكتب العلمية
٢. المراجع اللغة العربية
- أبو العزم، عبد الغني. ٢٠٠٦. "مفهوم المتلازمات وإشكالية الاشتغال المعجماتي". مجلة الدراسات المعجمية.
عدد (٥): يناير. ص. ٣٤ - ٤٦.
- أحمد غزالي. ٢٠١٣. "المتلازمات اللفظية (collocations words) تعريفها وأنواعها وتكوينها في اللغة
العربية". مجلة التعريب. ج. ١. عدد (١): يونيو. ص. ٨١ - ٨٩.
- آمال سيد علي إبراهيم. ٢٠١٩. "اختلاف آراء النحويين حول معاني حروف العطف ودلالاتها". المجلة
الإلكترونية الشاملة متعددة التخصصات. ج. ٨. عدد (١٥) ص. ١ - ٢٣
- أماني ناوي ونور حميمي زين الدين. ٢٠١٨. "اتجاهات المعلمين في تدريس المتلازمات اللفظية للمتعلمين
غير الناطقين باللغة العربية في مرحلة الإعداد الجامعي". مجلة الضاد. عدد. ٢. ديسمبر. ص.
٢٩ - ٤٨.

أومنيا أحمد ومجدي إبراهيم. ٢٠١٨. "ترجمة المتلازمات اللفظية بين العربية والإنجليزية: دراسة تحليلية لترجمة رواية رجال في الشمس لغسان كنفاني". *المجلة العالمية للثقافة*. ج. ٨. عدد (٢): ديسمبر. ص.

١٢١ - ١٣٥

بانا بلال شباني. ٢٠٢١. "المتلازمات اللفظية ودورها في إعداد المعجم اللغوي المعاصر". *مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها*. ج. ١٢. العدد (٣٣): سبتمبر. ص. ١-٢٤

بوعنيقة إبتسام. ٢٠٢٣. "ترجمة معنى الألفاظ العامية في رواية اللص والكلاب للكاتب نجيب محفوظ انموذج". *مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة واللغات*. ج. ٢٨. ص. ٥٧٦ - ٥٨٩

بيتر نيومارك. ٢٠٠٦. *الجامع في الترجمة*. (ترجمة) حسن غزالة. بيروت: دار ومكتبة الهلال

جغلاب الشيماء وصحراوي خليفة. ٢٠٢٠. "الترجمة الآلية للمتلازمات اللفظية في رواية "بما تحلم الذئب" لياسمينه حضرا/ المترجم الآلي "جوجل" أنموذجا". *مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية*.

ج. ٢٦. عدد (٢): ديسمبر. ص. ٣٠٨ - ٣١٦

جمال محمد جابر. ٢٠٠٥. *منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق: النص الروائي نموذجاً*. الإمارات العربية المتحدة: دار الكتاب الجامعي

حسن سعيد غزالة. ١٩٩٣. "ترجمة المتلازمات اللفظية (عربي - إنجليزي)". *مجلة الترجمان*. ج. ٢. عدد (١). ص. ٧.

حسن سعيد غزالة. ٢٠٠٤. *مقالات في الترجمة والأسلوبية*. بيروت: دار العلم للملايين.

حسن سعيد غزالة. ٢٠٠٧. *قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية*. بيروت: دار العلم للملايين.

رفيدة طاطاي. ٢٠٢٢. "ترجمة المتلازمات اللفظية في ظل تقنيات الترجمة. رواية "بداية ونهاية" لنجيب محفوظ أنموذجاً". *مجلة القارئ للدراسات الأدبية واللغوية والنقدية*. ج. ٥. عدد (٣): سبتمبر. ص.

١٦٩ - ١٨٢.

رونلد إيلور. ١٩٨٠. *مدخل إلى اللسانيات*. (ترجمة) بدر الدين القاسم. سوريا: وزارة التعليم العالي

زكية طلعي، فيروز سلوغة ونسيمة أزرو. ٢٠٢٢. "ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "ثلاثية القاهرة" لنجيب محفوظ إلى الفرنسية". *مجلة دفاتر الترجمة*. ج. ٢٥. أبريل. ص. ١٥١ - ١٦٧.

سعد سلمان المشهداني. ٢٠١٩. *منهجية البحث العلمي*. الأردن: دار أسامة للنشر والتوزيع

سليمان فياض. ١٩٩٥. النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية. القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر.

شهادة الخوري. ١٩٨٨. الترجمة قديماً وحديثاً. بيروت: دار المعارف.

عبد الله بن عقيل العقيلي بهاء الدين. ١٩٨٠. شرح ابن عقيل ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل. محمد محي الدين عبد الحميد (المحقق). القاهرة: دار التراث

عرفة عبد الرحمن. ٢٠٢٣. "إشكاليات ترجمة المتلازمات اللفظية في النصوص الاقتصادية بين اللغتين العربية والتركية". مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية. ج. ١. عدد (٤٤): مارس. ص. ٢١٨ - ٢٣٣

علاء طلعت أحمد وأحمد عارف حجازي. ٢٠١٥. المصاحبة اللغوية في الحديث النبوي الشريف: كتاب اللؤلؤ والمرجان فيما اتفق عليه الشيخان نموذجاً. القاهرة: مكتب الآداب.

علي القاسمي. ١٩٧٩. "التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها". اللسان العربي. المغرب: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب. ج. ١٧. ص. ١٧ - ٣٤

كريم زكي حسام الدين. ٢٠٠٠. التحليل الدلالي لإجراءاته ومناهجه. القاهرة: دار غريب.

محمد أحمد العمارة. ٢٠٠٢. بحوث في اللغة والتربية. عمان: دار وائل للطباعة والنشر.

محمد بن يعقوب الفيروزآبادي. ٢٠٠٥. القاموس المحيط (ط. الرسالة). محمد نعيم العرقسوسي (المحقق). بيروت: مؤسسة الرسالة.

محمد حسن إبراهيم محمد. ٢٠٢١. "رواية اللص والكلاب بين الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة: دراسة وصفية تحليلية". مجلة كلية دار العلم (MKDA). ج. ٣٨. عدد (١٣٦): ص. ٩٢٩ - ٩٨٥

محمد عبد الحميد الطبولي. ٢٠٢٢. "البحث الكيفي: تعريفه ومداخله النظرية والمنهجية زاستخداماته في الدراسات التربوية". مجلة المختار للعلوم الإنسانية. ج. ٤٠. عدد (١). ص. ٩٥ - ١٠٨

محمد عبد الله صالح. ٢٠٢٠. "دراسة في التراكيب المتلازمات اللفظية وسياقاتها". مجلة عملية محكمة. ج. ٢٤. عدد (١): يونيو. ص. ٥٦٣ - ٥٨٩.

محمد محمد هليل. ١٩٩٧. "الأسس النظرية لوضع معجم للمتلازمات اللفظية العربية". مجلة المعجمية. ص. ١٢ - ١٣

محمود فهمي حجازي. ١٩٨٠. "الجانب السياقي في المعاجم والكتب في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها". جامعة الرياض، بالمملكة العربية السعودية. ص. ٢٣٧ - ٢٥١

مسعود، جبران. ١٩٩٢. الرائد معجم لغوي عصري رتب مفرداته وفقاً لحروفها الأولى. بيروت: دار العلم للملايين

مصطفى بن محمد سليم الغلابي. ١٩٩٣. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.

منذر الضامن. ٢٠٠٧. أساسيات البحث العلمي. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة

نجيب محفوظ. ١٩٦١. اللص والكلاب. مصر: مكتبة مصر

يسريه أحمد على الهمشري. ٢٠٢٠. "دراسة مقارنة لترجمة التعبيرات الثقافية في رواية اللص والكلاب للكاتب العالمي نجيب محفوظ". المؤتمر الدولي الأكاديمي الثاني للعلوم الإنسانية والتعليم بكلية نوهام جامعة كامبردج المملكة المتحدة. ج. ٣١. عدد. ص. ١٣٧ - ١٨٨

٣. المراجع من الإنترنت

مودة شريف. ٤ أبريل ٢٠٢٤. "نبذة عن حياة نجيب محفوظ". فكرة. <<https://www.fakera.com/misc/famous-photos/>>

د.ك. ٢٠١٠. معجم المعاني الجامع. (معجم الإلكتروني). <<https://www.almaany.com/>>

أحمد متولى حافظ وعادل دياب. ١٥ نوفمبر ٢٠١٦. "مترجمة أدبه للألمانية: ترجمة روايات محفوظ لفتت أنظار مانحي الجوائز إليه". الأهرام. <<https://gate.ahram.org.eg/daily/News/202084/122/561272/>>

<[للألمانية ترجمة-روايات-محفوظ-لفتات أنظر.aspx](#)>

عاطف شرايعه. ٩ فبراير ٢٠٢٠. "ما هي المتلازمات؟". المعاني. <<https://www.almaany.com/answers/>>

إحسان العقلية. ٢٠ مايو ٢٠٢٠. "بحث عن نجيب محفوظ". موضوع. <https://mawdoo3.com/#google_vignette>

إبراهيم مشاركة. ١٢ سبتمبر ٢٠٢١. نجيب محفوظ: بلزك الرواية العربية. القدس.

<<https://www.alquds.co.uk/>نجيب_محفوظ_بلزك_الرواية_العربية/>

سجى أبو رياش. ٢٠ سبتمبر ٢٠٢١. "ما هو النيل". موضوع.

<<https://mawdoo3.com/>ما_هو_نهر_النيل>

د. ك. ١٨ يناير ٢٠٢٢. "الرواية عناصرها وأنواعها". مبعث.

<[https://mobt3ath.com/dets.php?page=105&title="](https://mobt3ath.com/dets.php?page=105&title=)الرواية_عناصرها_أنواعها>

د.م. ١٤ مايو ٢٠٢٢. "Document Analysis التحليل الوثائقي". إدارة المشاريع.

<<https://rb.gy/t>>

حسين بسام لاني. ٣١ يوليو ٢٠٢٢. "ملخص فصول رواية اللص والكلاب". موضوع.

<<https://mawdoo3.com/>ملخص_فصول_رواية_الصوص_والكلاب>

روان محيبي. ١٦ أغسطس ٢٠٢٣. "حروف الجر في اللغة العربية". موضوع.

<<https://mawdoo3.com/>حروف_الجر_في_اللغة_العربية>

غدير علي. ١٢ سبتمبر ٢٠٢٣. "الموضوع في الرواية". موضوع.

<<https://mawdoo3.com/>الموضوع_في_الرواية>

٤. المراجع الأجنبية

Abd. Rauf, Abdul Halim Salleh & Khairul Amin. 2007. *Kamus Bahasa Melayu – Bahasa Arab, Bahasa Arab – Bahasa Melayu*. Selangor: Oxford Fajar

Ahmad Munawwar Ismail & Mohd Nor Shahizan Ali. 2018. *Mengenal Kuantitatif dan Kualitatif dalam Penyelidikan Pengajian Islam*. Bangi: Penerbit UKM

Aisenstadt, E. (Ed). 1979. *Collocability Restrictions in Dictionaries*. Exeter: University of Exeter

Alqaed, M. A. 2017. "Perceptions on L2 lexical collocation with a focus on English – Arabic". *Journal of Education and Practice*. Vol 8. (6). p. 128 – 133

Amdun Husain, Aziah Tajudin, Salmah Jabbar & Asraf. 1995. *Kamus Pelajar (2nd ed.)*. Terengganu: Percetakan Yayasan Islam Terengganu Sdn. Bhd

Asad M. Alkalali. 1987. *Kamus Melayu Arab*. Selangor: Thinker's Library Sdn. Bhd

Azlan Shaiful Baharum, Ashwaq Mohammad Salleh & Norhidayah M. Noor. 2017. "Problems in Translating English-Arabic Collocations among Students of

Faculty of Major Languages Studies, University Sains Islam Malaysia".
International Journal of Islamic Studies. Vol. 7. (1): August. pp. 16-34

- Baker, Mona 1997. *In Other Words: A coursebook on translation*. London: Routledge
- Brashi, A. S. 2005. *Arabic Collocations: Implications for Translation*. (Phd Thesis).
University of Western Sydney.
- Braun, V & Clarke, V. 2006. "Using Thematic Analysis in Psychology: Qualitative
Research in Psychology". *University of the West of England*. Vol. 3. (2): pp.
77-101
- Celce-Murcia, M. (Ed). 2001. *Teaching English as a second and foreign language*. (3rd
ed.). New York: Heinle & Heinle Thomson Learning
- Choo Ming Ding. 2014. "Rima Akhir Pantun Melayu". *Institut Alam & Tamadun
Melayu*. pp 68-78
- Emery, P. 1991. "Collocation in Modern Standard Arabic". *Journal of Arabic Linguistic*.
Vol. 23. (1). pp. 56 - 65
- Firth, J. 1957. Modes of Meaning. In F. Palmer (Ed), *Paper in Linguistics*. London:
Oxford University Press
- Hussein Abdul Fattah. 2010. "Translatability of Collocations: A Constant Challenge to
EFL Learners". *Jordan Journal of Educational Sciences*. Vol. 7. (2): pp. 209 -
219
- Ibrahim, O. A., & Ibrahim, M. 2018. "Translating Collocation Between Arabic and
English: An Analytical Study of the Translation of Arabic Novel 'Men in the
Sun'". *Global Journal Al-Thaqafah*. Vol. 8. (2): December. pp. 121 – 135.
- Jackson, R. 2015. "From Translation to Imitation". *Przeklady Literatur Slowiankich*.
Vol. 6. March. pp. 13 – 27.
- McCarthy, M., & O'Dell, F. 2007. *English collocations in use*. Cambridge: Cambridge
University Press
- Naquib Mahfouz. 2020. *Khianat: al-Liss wa al-Kilab*. Mohamad Hilmi Marjurit (trans.).
Selangor: IBDE Ilham Sdn. Bhd.
- Nida, Eugene A. and Taber, Charles, R. 1982. *The theory and Practice of Translation*.
Leiden: E. J. Brill
- Norliza Jamaluddin. 2005. "Kolokasi sebagai pembeza makna". *Universiti Pendidikan
Sultan Idris*
- Norsyazwan Muhammad Al-Hadi, Syed Nurulakla Syed Abdullah & Muhd Zulkifli
Ismail. 2021. "Masalah Penterjemahan kolokasi Arab dalam Kalilah wa
Dimnah". *Jurnal Pengajian Islam*. Vol. 14. pp. 36 – 49
- Okta Maya Fitri, Abdurrachman Faridi & Rudi Hartono. 2019. "Baker's Strategies Used
in Translating English Idioms into Indonesian in Crazy Rich Asians by Kevin
Kwan". *English Education Journal*. Vol. 9. (3): September. pp. 342 – 353.

P. Emery. 1991. *Collocation in Modern Standard Arabic*. Germany: Harrassowitz Verlag. (23). pp. 56 – 65

Palmer, H. E., 1971. *A Grammar of English Words*. United Kingdom: Longman

Pusat Rujukan Persuratan Melayu. 2017. < <https://prpm.dbp.gov.my/> >

Saifullah, K. 2013. “Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam tafsir fi zilal al-Quran”. *Jurnal TSAQFAH*. Vol. 9. (1): May. pp 171 – 202

Umami Choirun Nisa’, Imroatus Shalihah & Nur Qomari. 2023. “Analysis Translation Methods of Text Translation in the Novel Al-Liṣ wa al-Kilāb by Najib Mahfuz”. *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*. Vol 9. (1): June. pp. 87-103

Venny Eka Meidasari. 2007. “Strategies of Translating Collocation”. *Faktor Penentu Objektivitas dan Kreativitas*. pp. 4 – 13

Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. England: Cambridge University Press.

